

文景古典·名译插图本

# 阿里斯托芬 喜剧集



# Ἀριστοφάνης

罗念生 杨宪益 周作人——译

文景

上海人民出版社

Horizon

文景

阿里斯托芬喜剧集

阿卡奈人

文景

阿里斯托芬喜剧集

骑士

文景

阿里斯托芬喜剧集

云

文景

阿里斯托芬喜剧集

马蜂

文景

阿里斯托芬喜剧集

鸟

文景

阿里斯托芬喜剧集

地母节妇女

文景

阿里斯托芬喜剧集

财神



图书在版编目（CIP）数据

阿里斯托芬喜剧集 / （古希腊）阿里斯托芬（Aristophanes）著；罗念生，杨宪益，周作人译．—上海：上海人民出版社，2020

ISBN 978-7-208-16679-0

I. ①阿… II. ①阿…②罗…③杨…④周… III. ①喜剧-剧本-作品集-古希腊 IV. ①I545.32

中国版本图书馆CIP数据核字（2020）第168554号

书 名：阿里斯托芬喜剧集（全八册）

作 者：【古希腊】阿里斯托芬（Aristophanes）

译 者：罗念生 杨宪益 周作人

出 品 人：姚映然

责任编辑：朱悠然

转 码：欣博友

ISBN：978-7-208-16679-0/I·1919

本书版权，为北京世纪文景文化传播有限责任公司所有，非经书面授权，不得在任何地区以任何方式进行编辑、翻印、仿制或节录。

文  
景

---

Horizon

豆瓣小站：世纪文景

新浪微博：@世纪文景

## 出版说明

古希腊罗马文明是世界文明中一个辉煌且重要的阶段。古希腊罗马时期的经典作品具有很高的成就，堪称世界文明的一座高峰，也是后世人们不断回溯的西方经典源头。“文景古典·名译插图本”丛书收集、整理古希腊罗马经典作品，并增加相关插图，力图完整呈现古希腊罗马经典作品的基本面貌，以飨读者。

阿里斯托芬（Ἀριστοφάνης/Aristophanes，公元前446—约公元前385）是古希腊最著名的喜剧家、最伟大的现实主义诗人。他的喜剧主要属于政治讽刺为主的旧喜剧类型，晚期作品表现出向谈论文学、哲学及社会问题为主的中期喜剧过渡的特征。阿里斯托芬一共创作了四十多部喜剧，其中有十一部完整传世。本书收入《阿卡奈人》《骑士》《云》《马蜂》《鸟》《地母节妇女》《蛙》《财神》八部喜剧。

罗念生先生（1904—1990）是享有世界声誉的古希腊文学学者、翻译家，从事古希腊文学与文字翻译长达六十载，翻译出版的译文和专著达五十余种，堪称翻译了一座奥林匹斯山。本书中，《阿卡奈人》《骑士》《云》《马蜂》《地母节妇女》《蛙》等六部剧作为罗念生先生所译。其中，《蛙》原为罗念生先生节译第830—1533行，中间有删略，而后删节及未译出部分由罗念生先生的孙女罗彤女士补译。

杨宪益先生（1915—2009）是中国著名的翻译家、外国文学研究专家，从事翻译工作近五十年，主要致力于中文作品的英译，译作既包括《离骚》《红楼梦》等中国古典名著，也有鲁迅、巴金等现当代名家的作品，在国际上大获好评。同时，他也将一些西方经典翻译成中文，架起中西文学交流的桥梁。本书中，《鸟》为杨宪益先生所译。

周作人先生（1885—1967）是中国现代著名散文家、翻译家、文学理论家、评论家、诗人，一生著译传世约一千二百余万字，其中译作近六百万字，主要集中于希腊古典文学和日本古典文学两大领域。本书中，《财神》为周作人先生所译。

《阿卡奈人》《骑士》《云》《马蜂》《地母节妇女》《蛙》依据上海人民出版社2016年版《罗念生全集》中相应剧作整理而成。《鸟》依据上海人民出版社2019年版《鸟·凶宅·牧歌》中相应剧作整理而成。《财神》依据上海人民出版社2019年版《周作人译文全集·第三

卷》中相应剧作整理而成。上述底本中附有罗念生先生所写、所译的相关资料，分别根据1954年人民文学出版社初版的《阿里斯托芬喜剧集》、1938年商务印书馆（上海）初版的《云》，以及1981年湖南人民出版社初版的《阿里斯托芬喜剧二种》后附资料拆分整理而成。这些资料有助于读者深入理解阿里斯托芬及其剧作，本书也一并附后。各部剧作所依据希腊文底本、校勘本的版本，参见各剧作前的说明。

书中一些专名与词汇，因译者年代、用语习惯不同，不尽一致，本书根据较为通行的译法做了适当统一，以便于当今读者阅读。

## 目录

[阿里斯托芬喜剧集1：阿卡奈人](#)

[阿里斯托芬喜剧集2：骑士](#)

[阿里斯托芬喜剧集3：云](#)

[阿里斯托芬喜剧集4：马蜂](#)

[阿里斯托芬喜剧集5：鸟](#)

[阿里斯托芬喜剧集6：地母节妇女](#)

[阿里斯托芬喜剧集7：蛙](#)

[阿里斯托芬喜剧集8：财神](#)



Ἀχαιεῖς

# 阿卡奈人

---

上海人民出版社

文  
景

Horizon

罗念生——译

文景古典·名译插图本

阿里斯托芬喜剧集

# 阿卡奈人

罗念生——译

# 目录

[插图](#)

[一 开场](#)

[二 进场](#)

[三 第一场 \(斗争\)](#)

[四 第二场 \(对驳的准备\)](#)

[五 第三场 \(对驳\)](#)

[六 插曲](#)

[七 第四场](#)

[八 第一合唱歌](#)

[九 第五场](#)

[十 第二合唱歌](#)

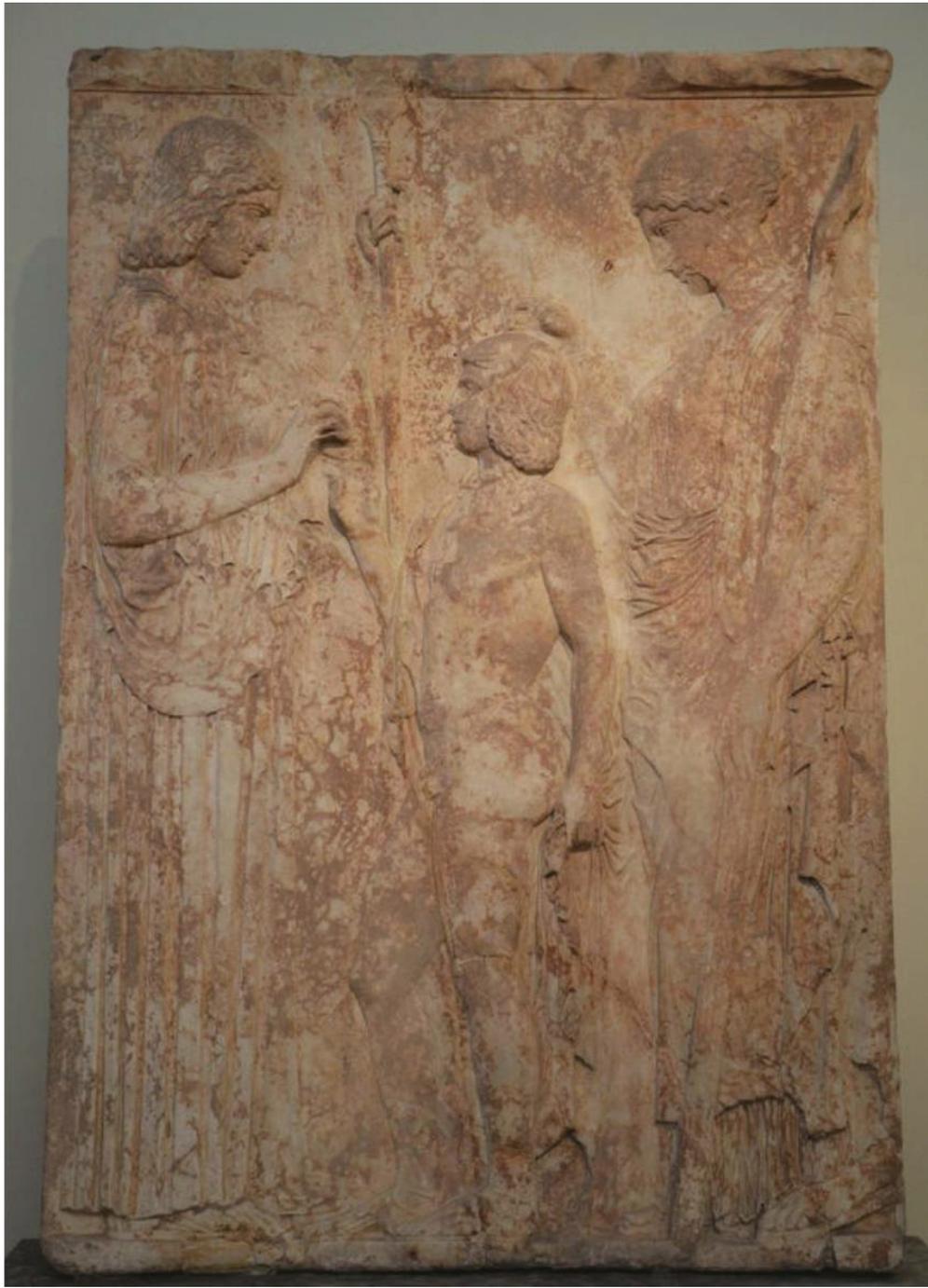
[十一 第六场](#)

[十二 第三合唱歌](#)

[十三 退场](#)

[注释](#)

[附录 1954年版《阿里斯托芬喜剧集》材料](#)



得墨忒耳、里托勒摩斯与珀耳塞福涅  
浮雕，公元前440—前430年  
现藏于雅典国立考古博物馆  
Carole Raddato摄



猪

克尼多斯赤陶，约公元前300年

现藏于大英博物馆

Caeciliusinhorto摄

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.cn>)

文档名称：《阿里斯托芬喜剧集（全八册）》（古希腊）阿里斯托芬（Aristophanes）著.pdf

请登录 <https://shgis.cn/post/1901.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

